

翻译中价值组合体的重构

THE RESTRUCTURING OF SYNTAGMATIC
ENTROPY OF VALUES IN TRANSLATION

温建平 著



山西出版集团
山西人民出版社

翻译中价值组合体的重构

The Restructuring of the Syntagmatic Entropy of Values in Translation

温建平 著

山西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译中价值组合体的重构 / 温建平著. —太原: 山西人民出版社, 2009. 4

ISBN 978 - 7 - 203 - 06449 - 7

I. 翻… II. 温… III. 翻译理论 - 研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 059864 号

翻译中价值组合体的重构

著 者: 温建平

责任编辑: 高美然

装帧设计: 王建功

出 版 者: 山西出版集团·山西人民出版社

地 址: 太原市建设南路 21 号

邮 编: 030012

发行营销: 0351 - 4922220 4955996 4956039

0351 - 4922127 (传真) 4956038(邮购)

E-mail: sxskcb@163.com 发行部

sxskcb@126.com 总编室

网 址: www. sxskcb.com

经 销 者: 山西出版集团·山西人民出版社

承 印 者: 山西文博印业有限公司

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 5.125

字 数: 150 千字

印 数: 1 - 1000 册

版 次: 2009 年 4 月 第 1 版

印 次: 2009 年 4 月 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 203 - 06449 - 7

定 价: 18.00 元

如有印装质量问题请与本社联系调换

目 录

摘 要	(1)
第 1 章 绪 论	(12)
1.1 本研究的动机	(12)
1.2 本研究的主要结构	(14)
1.3 本研究的创新之处	(16)
1.4 本研究的术语和研究方法	(17)
1.5 本研究的意义	(18)
第 2 章 翻译中的意义	(19)
2.0 引 言	(19)
2.1 意义的本质	(19)
2.2 意义的分类	(21)
2.3 意义的多维之网	(25)
2.4 翻译中的多维意义的获得	(27)
2.5 意义的轨迹	(31)
2.6 本章小结	(33)
第 3 章 翻译中的价值论	(35)
3.0 引 言	(35)
3.1 索绪尔的价值论	(36)
3.2 焦菊隐的价值二分法	(39)
3.3 翻译中的价值论	(40)
3.4 相对价值的产生	(45)
3.5 相对价值与绝对价值的关系	(51)
3.6 翻译中的误区及其对策	(54)

3.7	本章小结	(56)
第4章	翻译中价值组合体的理论建构	(58)
4.0	引 言	(58)
4.1	翻译中的价值组合体	(58)
4.2	格式塔心理学的感知原则	(61)
4.3	语言系统论	(65)
4.4	翻译中的组合关系	(66)
4.5	价值组合体的讨论	(77)
4.6	本章小结	(79)
第5章	翻译中价值组合体重构的必要性与可能性	(81)
5.0	引 言	(81)
5.1	翻译中价值组合体重构的必要性	(81)
5.2	翻译中价值组合体重构的可能性	(97)
5.3	本章小结	(105)
第6章	翻译中价值组合体的重构原则	(106)
6.0	引 言	(106)
6.1	整体性原则	(106)
6.2	突显优先原则	(109)
6.3	前瞻性原则	(110)
6.4	归化中的异化原则	(112)
6.5	信息效度原则	(116)
6.6	目的性原则	(117)
6.7	关联原则	(118)
6.8	双重性原则	(120)
6.9	能量动态守恒原则	(121)
6.10	本章小结	(122)
第7章	双关语的价值重构	(123)
7.0	引 言	(123)

7.1	双关语的运作机制	(124)
7.2	双关语的价值重构	(129)
7.3	双关语翻译实例分析	(135)
7.4	本章小结	(139)
第8章	结 论	(140)
8.0	引 言	(140)
8.1	多元译本存在的合理性	(140)
8.2	文本的历史性与复译的必要性	(142)
8.3	价值组合体的局限性	(143)
8.4	结 论	(144)
参考文献		(146)

摘 要

本研究是笔者多年来的困惑和思考的结果。

数年前,笔者曾经在一家医院看到一则广告“×××助听器——聋人的耳朵。”这句广告常常萦绕在脑际:为什么是“聋人”,而不用我们常说的“聋子”呢?

当一个译本,尤其是原著难度较大的译本出现时,人们应该以什么样的态度来对待呢?不同译本可以说是长期以来存在的事实。人们对译本的评价也往往是基于个人的主观经验和判断,缺乏一致的标准,往往是因人而异,凭借个人喜好的居多。对同一原作的不同译本褒贬不一。

笔者认为,“聋人的耳朵”和“聋子的耳朵”的区别,不在于这些词语本身。如果单纯从语言角度进行理性分析,这两组词语的所指对象应该完全一样,然而在现实中却并非如此。不同词汇或者同义词、近义词之间的差异客观存在,相同词汇在不同上下文中的意义也会产生分化。刘宓庆先生曾举一例说明了类似的问题。同样是水,“如鱼得水”中的“水”具有正面价值,而“血浓于水”中“水”则具有负面意义。(刘宓庆,2001:317)

不同译本之间的差别应该说是非常明显的,译者的措辞、对结构的处理、对风格的领悟和驾驭、对原作中文化内涵成分的取舍和再现方法都会存在明显的差异。不同时代的译本之间的差异更是在所难免。一般而言,一部由敬业的翻译家着力打造的严肃译本,往往包含着译者对原著的深切领悟和殚精竭虑的创造性劳动,可以说,翻译是最需要读者宽容的,翻译本身涉及语言以及语言背后的文化,语言的模糊性往往带来理解的不确定性和多种可能性。而翻译又要求译者把这些不确定的内涵用形式非常确定的语言表

达出来。这样的输入和输出之间必然会存在一些差异。译者的任务是如何把这些差异减少到最低限度,当然理想的话是消除这些差异。然而,译者不是在真空中进行翻译的,他的思想意识必然受到各种外界因素的影响。我们应该看到,每一个译本都有其闪光的地方,都可能会有其他译本很难比拟的优点,都可能在某一个方面朝着正确完美的理解迈进了一步。再者不同译本有不同的目的,有不同的目标读者,可能处于不同的历史时期,更为重要的是,这些译本是由具有不同文化教育和生活背景、受到不同外界因素影响的译者完成的。正因为如此,多数译本都有值得肯定的地方。

本研究对上述困惑进行了深入的理论思考,提出了翻译中价值组合体的概念,认为翻译过程是价值组合体重构,并从多个角度构建了一个价值组合体的理论框架,探讨了价值组合体重构的必要性、可能性以及重构原则,并结合双关语翻译的实例探讨了价值组合体理论的可行性。

本研究以索绪尔的语言价值论和焦菊隐的价值二分法为基础,以格式塔心理学和认知语言学为理论支撑,结合当代译学理论的最新研究成果,对翻译中的翻译对象问题进行了深入的探讨,并结合实例验证了该理论框架的可操作性。本研究的创新之处有以下三点:

(1)指出了翻译理论中意义研究的不足之处。意义研究历史悠久,而且翻译研究也一直是和意义研究联系在一起的,“翻译就是翻译意义”,奈达的这句至理名言被译界奉为圭臬。应该说,意义是翻译的对象,也是翻译的目的之一。但是仅仅用“意义”作为翻译的对象恐怕还不能揭示翻译的实质。中国译界长期以来尊崇傅雷的“神似说”,钱钟书的“化境说”,这些仅仅依靠“意义”是很难解释清楚的,何况意义研究不断呈现出多元动态的趋势,不同学科的研究者从自己独特的视角出发,对意义进行详尽的分类。这些分类的确方便了各个学科的学术研究,但是也给跨学科的研究

带来了定义含糊、标准游移、分类繁杂等问题,从某种程度上也妨碍了学术交流和跨学科的学术研究。

(2)本研究详细分析了价值论,并将价值论运用于翻译理论的探讨。索绪尔的语言学理论对现代语言学影响很大,很多专家学者对此进行过深入研究,然而索绪尔的价值论却没有得到足够的重视。在国内,焦菊隐的价值二分法与索绪尔的价值论有很大相似之处,然而也可以说没有引起足够的重视。本研究较为详细地分析了索绪尔的价值论和焦菊隐的价值二分法,并把这两位学者对价值的研究运用于翻译研究之中。本研究沿用了索绪尔语言学中的“价值”的概念,借鉴了焦菊隐的相对价值和绝对价值的分法,并在此基础上对这些定义进行了发展,以便能够符合翻译研究的要求。价值概念的突出优势就在于其用语简单易行,涵盖面广,具有广泛的适用性。相对价值和绝对价值的划分可以说更加明确了价值所具有的动态多元内涵,为价值组合体理论的构建奠定了基础。

(3)在总结前人研究成果的基础上提出了翻译中的价值组合体概念,从理论上对价值组合体理论进行了建构,分析了价值组合体重构的必要性和可能性,并且从理论上论证了价值组合体的构成,提出了价值组合体重构的九条原则。本研究还从认知角度探讨了双关语的价值重构问题,从而对本研究提出的理论框架进行了验证,使之成为一个与实践相结合的理论体系。

从某种意义上讲,本研究使用的四个的术语:价值、相对价值、绝对价值和价值组合体,是笔者在他人研究成果基础上的创造。焦菊隐《论直译》一文中使用相对价值和绝对价值的概念对笔者产生了很大的影响。笔者是在思考和研究问题的过程中,创造性地借鉴了这两个概念。

本研究力图从认知语言学和翻译学的角度出发,从普通语言学、语义学、篇章语言学等理论研究中汲取灵感,为翻译学研究注

入一丝新的活力。

本论文共分八章。

第一章:绪论

笔者对本研究的动机、主要结构、创新之处、实践意义和研究方法进行了概述。

第二章:翻译中的意义

翻译离不开意义的传输,翻译涉及语言符号的转换,涉及语言符号所携带的各种信息的转换和移植。因此,意义是翻译的根本所在,回顾意义研究对翻译研究和本研究有着十分重要的意义。意义是语言中最神秘,最难以解释清楚的问题之一,笔者简单介绍了不同的意义论对意义的阐释,以期从不同的研究视角去探索和接近意义的本质。格赖斯的意义四分法、利奇的意义七分法、莫里斯的意义三分法都丰富了意义的分类和研究。刘宓庆的意义结构层级把文学作品创作和译作产生的历史文化背景和审美因素都纳入了意义研究的范畴;章宜华的意义多维结构更是把语言系统内部的各种关系和语言使用者和语言系统外的诸多因素都一一纳入了意义生成的促成因素。这些研究都使得对意义的考察和研究在深度和广度上实现了飞跃。

研究发现,意义研究呈现出动态性、历时性、多元性的横向和纵向结合的趋势,同时,其中的一些不足之处也初露端倪,主要表现为分类繁杂,用名不统一,概念交叉和重叠。这些虽然丰富了翻译研究的内涵和视角,但是,随意性强、左右摇摆的主观划分标准,常常会让译者感到无所适从。这样就有必要换一个视角来探讨翻译的对象问题。

第三章:翻译中的价值论

笔者在这一章介绍了索绪尔的价值论和焦菊隐的价值二分法,并探讨了翻译中的价值、相对价值产生的过程、相对价值与绝对价值的关系。索绪尔的价值论认为,价值在和价值有待确定的

不同的物的交换过程和与价值有待确定的物相比较的过程中产生的,因此价值是纵聚合关系和横组合关系共同作用的结果。价值存在于意义,又和意义有所不同。意义是音响形象的对立面,是声音的心理印迹,而价值则是意义-音响形象组合体之间相互作用而产生的关系,是关系的体现。焦菊隐区分了相对价值和绝对价值两个概念,认为绝对价值是静态的、孤立的、相对稳定的抽象的符号,而相对价值是在和别的符号相乘相因相消长的过程中产生的动态的、和相邻成分关联的具体的含义。

索绪尔和焦菊隐的观点有很大的相似之处。价值的概念和意义相比有着明显的优势,主要表现在:价值论避免了繁杂的意义分类,有着高度的概括性;强调主体的参与和媒介的重要性,体现了意义的动态内涵,赋予了译者在翻译过程中的自由度;同时符合意义模糊性的本质属性,强调对语境的依赖性,但是又没有忽视静态意义对动态价值的影响。

相对价值产生于具体的语境之中,是作者创造性使用语言的结果,同时需要读者的参与才能实现。相对价值与绝对价值相互依存,互为基础,可以互相转化。绝对价值体现了语言使用者对语言的掌握,相对价值体现了语言使用者的创造性。

翻译要转换的对象不是词汇和语言单位预先规定的意义,不是静止的词典释义,而是在具体上下文中的变通意义,是根据所在语言环境,在静态的词典释义基础上受所处语言环境熏染而产生的动态的相对价值。翻译的对象是相对价值,不仅是绝对价值。但是相对价值的理解和把握又无法离开绝对价值,否则将会成为无源之水,无本之木。翻译过程中译者的选择意味着在词汇单独的绝对价值和相对价值以及词汇组合体的相对价值之间的判断和选择过程。一般而言,词汇单独的价值必须服从于其所在的组合体的相对价值。翻译是语言的转换,是信息的转换,是意义和文体的自然等值转换,但更是价值的再现。翻译是根据上下文、译入语

语言习惯的要求、个人的知识储存、个人的倾向性选择做出微调后的结果,是译者选择性理解和创造性使用语言的产物。相对价值和绝对价值的区分有利于把握翻译的对象,客观地描述翻译过程。

第四章:翻译中价值组合体的理论建构

本章从格式塔心理学的感知原则、语言系统论、翻译中的组合关系研究、搭配关系、语义韵、翻译单位、以聚合关系为参照系的组合关系、主位结构与信息结构、衔接关系中的照应和替代等方面探讨了价值组合体的构成和范围,从理论方面建构了价值组合体的理论框架。笔者认为,价值组合体是翻译的转换单位,是以价值为取向的翻译单位。语篇是一个大的价值组合体,在重构其相对价值的过程中,要立足语篇去审视其各个组成部分。大的价值组合体又由许许多多相对较小的价值组合体构成。价值组合体不是一成不变的语言结构实体,而是随着语言环境、文化背景和作者意向等因素而变化的、动态的、在各个层级间自如转换的、有时需要相互照应的语言单位。价值组合体具有层次性,处于较低层次的组合体为较大的组合体服务,较高层次的组合体决定较低层次的组合体。

对译者而言,就是在译文中寻找这种字面意义和言外意义契合的语言单位。要根据译语的语言特点,重建这种和谐的关系。重构是再创造,是利用目的语中的音形义结合关系和文化背景再现原文中的音形义组合中所蕴涵的相对价值,在译语中重构价值组合体,使译作同样成为一个蕴涵丰富的充满生命力的有机体。

第五章:翻译中价值组合体重构的必要性与可能性

本章从翻译的实质、原型理论、语篇中的连贯单维语言链与多维意义组合的矛盾、篇章的整体性等方面探讨了价值组合体重构的必要性,从语言的能产性与思维的共性、文本的开放性、作者与译者的视域融合、译者的选择性和创造性等方面探讨了价值组合体重构的可能性。从本质上讲,翻译是跨越语言和文化的符号转

换,很难在译语中实现符号与意义组合体与原文的契合,这就要求译者在翻译时,能够居高临下,从相对较大的语言单位入手,关注产生相对价值的语言组合体本身在特定语境中的相对价值,并在译语中寻找大致相当的相对价值的语言单位,而不必拘泥于语言符号本身和绝对价值的对等。

原型理论认为,每种语言的范畴都围绕着原型这个认知参照点进行范畴化,家族成员之间具有相似性,原型是物体范畴最好、最典型的成员,其他成员具有不同程度的典型性。因为不同语言的范畴化能力不同。

语言用有限的语言符号去表达无限的客观世界,语言的表达是线性的,而语言要表达的来自客观世界的信息却是多方位的,人们不断会用已知的概念和词汇去指代未知的、新认识的事物,这就势必会形成表达手段的有限性和所表达事物的无限性之间的矛盾。意义的载体是组合起来的语言,而不是单个的语言符号。因此,动态的价值是在组合的语言单位中体现出来的。

在文学作品这个整体中,语言的各个层面——声音、词语、搭配、句式,甚至情节,都起着能动的作用,它们环环相扣、相互依赖,共同发挥作用,组成了一部作品的有机整体。这个有机整体中自内而外渗透着一种凝聚力量,融合着作者的意图,并为一个最终目标而服务。正是这种聚合力量使语言产生了所特有的魅力,因此,在翻译时,译者也应该在译语中寻找同样具有聚合力量的组合单位。所有这一切都使得重构价值组合体非常必要。

但是必要不等于可能。语言的能产性和思维的共性是价值组合体重构的物质基础。语言的能产性使得我们可以在译语中在其允许的范围内创造性地表达原文的意义,思维内容的共同性与思维方式的不同点之间的矛盾需要我们在译语中再现在原作中用不同的语言手段表达出来的内容。

翻译再现的是整合的价值组合体。这一方面给不同语言外壳

下的信息转换提供了可操作性和客观依据,同时也为译者提供了解读的空间,提高了忠实于原作的语言层次。译者应该把握整体效果的传达和重现,要“横看成岭侧成峰,远近高低各不同”的多维视角,要“居高临下,纵览全局”。这样才有利于在较高层级上寻找意义的平衡,进行总体意义的把握和调整,甚至重新整合,失之东隅,收之桑榆。

第六章:翻译中价值组合体的重构原则

本章探讨了价值组合体重构的九条原则:整体性原则、突显优先原则、前瞻性原则、归化中异化原则、信息效度原则、目的性原则、关联原则、双重性原则、能量动态守恒原则。

突显优先原则要求原作中突显的信息在译作中能够得到同样的突显,因为突显度体现在信息的表达方式之中。前瞻性原则着眼于目标读者随着日益频繁的文化交流而提高的接受能力,译者应该把给译语读者介绍适量的新信息为己任。归化中的异化原则认为,归化和异化并非非此即彼的两个极端,而是一个连续体。译者在翻译过程中都有一种归化的倾向。归化能够降低读者阅读的难度,帮助读者的理解,然而却有悖于翻译的历史使命,过度的归化会抵消翻译的积极作用。因此,必须采取一些措施来校正这一趋势,归化中的异化自然就称为一种可取的策略。翻译中信息的数量和效度也是译者要考虑的因素。如果信息量过大,信息的效度就会降低。如果过分追求效度,又会减少信息量。因此,译者应该根据译对译语读者接受能力的前瞻性估计,在量和度之间寻找最佳平衡点。翻译策略取决于翻译的目的,译者在翻译过程中必须在根据翻译目的,调整自己的两种翻译策略。关联原则要求译者在传达信息时,要把原作的连贯以及其中蕴涵的内容转移到译语中,能够使译语读者以最小的认知努力就可以解读其中的信息。双重性原则说明了译者在翻译过程中的角色,译者既要忠实于原作的相对价值,又要充分发挥自己的创造性。能量动态守恒原则

是价值组合体理论的核心原则,在翻译过程中,语言的整体效果应该保持不变,丢失的只能是单个词汇的价值,保持的是价值组合体的相对价值。

这些原则从不同的侧面对价值重构的环节进行了讨论。在实际翻译过程中,这些原则的运用往往不是单独的,也不是所有原则都要使用,而是多个原则结合使用。译者往往从自己的经验和知识图式出发,对原作进行理解,之后再针对不同的内容和结构特点,有选择、有侧重、灵活地、动态地使用某项或者某几项原则。

第七章:双关语的价值重构

双关语是最为典型的,也是翻译中难度最大的价值组合体。本章通过探讨双关语的价值重构来验证价值组合体重构的理论体系。本章探讨了双关语三个要素共存、双重价值同现、双重语境关联的运作机制,双关语的可译性探讨和价值重构,并通过一些典型实例验证了价值重构是一种可行的翻译方法。

笔者认为,双关语的可译与否取决于我们对翻译相对性的认识,对可译性与可译度的区分,以及对其双重价值作为整体突显的领悟。人类认知的研究成果和关联理论为双关语的价值重构提供了理论依据,语言的能产性、人类的认知能力为双关语的重构提供了必要的前提。

原作者构拟双关语并为双关键词营造了双重语境,通过激发读者的想象发现两层意义之间的相似背后潜在的不似之处来创造特殊效果,译者重构双关语的过程与作者构拟双关语的过程相同。因此在双关语的翻译中,译者的任务就是要带着和原作者同样的触机,循着主题语境这条脉络,在译语中寻找铰链,并为其在译语中重构与原作相似的双重语境,来激活铰链,使联想语境与原文中联想语境具有相关性,实现作者使用双关语的触机,再现双关语的表达效果。

双关语使的双重意义在双重语境中成为双重相对价值,具有

临时性和创造性的特征。如果不能在译语中重构原作者所创造的双重价值,必然会带来很大的损失。重构双重价值的译文能较好地保留原作的语言特色和原作者的意图。

第八章:结论

在本章,笔者论及了多元译本存在的合理性、文本的历史性与复译、价值组合体的局限性等问题。

笔者认为,译者在解读原作时具有选择性,原作的开放性也要求译者根据具体的语言环境来解读原作文本。价值本身的动态多元性,译者知识结构的不同都会造成译者的不同解读。多种译本的存在也就具有合理性。

文本是一个各种信息的融合体,译者在翻译原作时,会尽力把原作语言中所包含的文字意义、结构意义及其联想意义和由于语言选择而产生的各种信息都翻译出来,体现在译作文本之中。同时也会把自己当下对原作的理解无意识的融入译作文本中。作者生活在一定的历史时期,他的思想和对事物的认识都无法摆脱历史条件和历史时期的影响,会带有当时的印迹。读者因素也是文本历史性产生的重要原因。随着时代的变迁,读者的心态也不会是一成不变的,读者的审美心理、审美趣味和审美期待也都在发生着变化。从语言使用和意义生成的角度来看,语言的意义是在语境中激活的,语言是随着历史的发展而发展的,同样的语言结构在不同历史时期意义会发生嬗变,有些历时信息对有些译者而言已经无迹可循,导致不同时期的译者产生不同的理解。不同的译者由于对语言的使用不同也会带来意义的变化。在文学作品中,历时积淀往往凝结在作品的语言结构中,形成丰富的意义蕴涵。这样一来,任何一个译作文本可能都很难穷尽原作文本中的意义,任何文本都只能是原作文本某些方面的再现。因此,文本具有历史性,复译的必要性也就因此而显现出来。

价值组合体理论的核心概念是相对价值和绝对价值,动态的

相对价值是翻译的重点,这决定了文本的历史性、译者的选择性、多元译本存在的合理性和复译的必要性。因此,对译本的评价要体现结合译本产生的历史条件和译者自身的知识图式,去综合评价译本,体现出客观性和宽容性。

关键词:意义;相对价值;绝对价值;价值组合体;重构